

# Ekzamenoj de GEI

## Specimenaj taskoj

### Traduko el Esperanto en la germanan (2-lingva kursfina ekzameno)

#### LETERO

Kara Niko,

dankon pro via letero. Kiel vi fartas? Mi tre ĝojas ke vi baldaŭ vizitos min. Nia urbo estas tre malnova kaj bela kaj havas multe da historiaj vidindaĵoj. Mi volas montri al vi la plej interesajn. Ĉe ni oni povas tre bele promeni. Sed kunportu varman puloveron, ĉar la vesperoj ofte estas malvarmaj. Se vi tion deziras, ni bicikle promenos. Mi aĉetis novan biciklon kaj ankoraŭ havas la malnovan.

Bonan vojaĝon!

Via leteramikino,

Flora

### Traduko el la germana en Esperanton (2-lingva kursfina ekzameno)

#### KATZEN

Meine Freundin liebt Katzen. Sie hat drei von ihnen und man findet sie überall: Auf den Betten, hinter dem Sofa, unterm Bett ... Einmal machte sie einen Schrank auf und heraus kam die schwarze Mora. Meine Freundin gab ihr etwas zu essen und trinken und alles war gut. Das ist für sie kein Problem. Ihr Freund ist nett und sie liebt ihn auch, aber die Katzen können alles machen, was sie wollen. In ihrem Haus gibt es überall Bilder und Figuren von diesen Tieren. Die Frage ist bloß: Hat sie die Katzen, oder haben die Katzen sie?

### Diktaĵo por la kursfina ekzameno) (ambaŭ variantoj)

#### SEZONO

Mi ĵus vidis birdojn. La plantoj burĝonas, la suno varmigas, la folioj verdas. La abeloj jam serĉas nektaron, la junuloj jam ŝercas kun la junulinoj. Baldaŭ papilioj regos la bluan ĉielon. Maljunuloj forgesos la reŭmon. La gajaj ridoj de la ludantaj infanoj eĥados tra la lando. Floroj ŝprucos parfumon kaj la vivo estos malpli streĉa. Ŝtrumpoj ŝrumpos kaj knabinoj belaj reaperos. Jes, vere. La plej bela sezono de la jaro estas printempo.

## **Specimenaj demandoj por la 2-lingva kursfina ekzameno**

Kio estas elefanto?  
Kio estas restaŭracio?  
Kio estas taksio?  
Kiu estis Zamenhof?  
Kie vi loĝas?  
Kial vi partoprenas la ekzamenon?  
Kiel vi venis ĉi tien?  
Kien vi poste iros?  
Kiaj estas viaj haroj?  
Kiom da mono vi pagis por la ekzameno?  
Kiaj estis viaj ferioj?  
Kiuj monatoj havas 31 tagojn?  
Kiam estas via naskiĝtago?

## **Specimena teksto kun demandoj skribe respondendaj por la 1-lingva kursfina ekzameno (lega kompreno)**

### **Danĝera situacio**

Antaŭ kelkaj tagoj mi sidis en gastejo kaj trinkis bonegan bieron, malhelan bieron. Kompreneble mi ne nur trinkis unu bieron sed kelkajn, sed tio ne gravas nun. Subite eniris tri viroj, tre rapide. Sen diri unu vorton ili iris al la gastejestro, diris kelkajn mallaŭtajn vortojn al li kaj mi estas certa ke lia vizaĝo blankiĝis, eble nur blanketiĝis, sed tio al mi sufiĉis. „Tiuj viroj certe estas danĝeraj rabistoj,“ mi pensis, „kaj volas havi la tutan monon de la gastejestro!“ Kaj nun ili iris el la gastejo kaj la gastejestro devis iri inter ili kaj unu havis sian manon sub la jako – certe kun revolvero! La vivo de la gastejestro devis esti en la plej granda danĝero, kaj mi ŝajnis esti la sola homo en la tuta gastejo kiu vidis tion. Mi devis helpi! Mi rapide iris post la kvar viroj. Mi pensis ke mi estas rapida, sed eble ne tre, ĉar en la pordo mi vidis la gastejstron, kiu revenis de la strato. – „Ĉu vi ankoraŭ vivas?“ mi demandis lin. – Li eble ne komprenis mian inteligentan demandon, ĉar li respondis: „Kion vi deziras, sinjoro?“ – „Kion volis la rabistoj?“ – „Rabistoj? Estis amikoj kiuj diris al mi ke mi forgesis malŝalti la lampojn de mia aŭtomobilo!“

### **Respondu:**

1. Kial mi pensis ke la viroj estas rabistoj?
2. Kial mi pensis ke unu eĉ havas revolveron?
3. Ĉu la danĝero estis granda? Kial? Kial ne?
4. Kiom da viroj eniris?
5. Kion volis la tri viroj?
6. Kiaj homoj ili estis?
7. Ĉu mi ne estas bonega detektivo? Diru kial.
8. Kion vi pensas – ĉu biero estas danĝera?

**Specimena teksto laŭtlegota de la kursestro kun demandoj parole respondendaj por la 1-lingva kursfina ekzameno (aŭda kompreno)**

Esperantistoj ofte vizitas kongresojn. La kongresoj havas programon. En la kongresejo estas salonoj por la prelegoj, kursoj kaj kulturaj partoj de la kongreso. Dum la libera posttagmezo oni povas viziti la urbon aŭ sidi en la kafejo kaj babili. Oni ankaŭ povas skribi leterojn. Lila skribas al sia instruisto de Esperanto. Aŝvini aŭskultas interesan prelegon pri literaturo. Morgaŭ li faros kun siaj geamikoj ekskurson tra la tuta lando. La vetero estas pluva.

**Respondu:**

Kion Esperantistoj ofte faras?  
Kion la kongresoj havas?  
Kie okazas la prelegoj kaj la kursoj?  
Kiam oni povas viziti la urbon?  
Kion oni povas fari en kafejo?  
Al kiu Lisa skribas?  
Kiun prelegon Aŝvini aŭskultas?  
Kia ĝi estas?  
Kion li faros morgaŭ?  
Ĉu la vetero estas bela?

**Specimena teksto laŭtlegota und rerakontota de la kandidato por la 1-lingva kursfina ekzameno**

Hartmut estas studento el Germanujo. Li studas la rusan lingvon ĉe la universitato en Bonn. En 1976 li kun aliaj gestudentoj skribis nian lernolibron. Ĝi estas moderna sed ne tre bela. Ĝi estas bona por internaciaj kursoj. La tekstoj estas simplaj kaj ni komprenas la novajn vortojn logike.

# Deutsches Esperanto-Institut

Unulingva ekzameno pri lingva kapableco  
ĉe la Otto-Friedrich-Universität Bamberg 17. Juli 2006-07-11

## I. Skriba parto

1. **Kompletigenda teksto** (estas farota de la komisiito pri la ekzamenado) - 15 minutoj
2. **Komentenda teksto** (proponita de la ekzamenanta kursestro) - 45 minutoj

Aŭtomekanikisto plendas

Nu, la motoro ankaŭ de mia lasta kliento estas fuŝita! – Kion faras tiuj junuloj per siaj aŭtoj? Mi iom povas imagi tion, ĉar ja tute ne estas nature, ke la motoro tiamaniere fuŝiĝas, se oni normale agas. Sed ne mirige, kiam la ŝoforo tiel senzorge ekrapidas kaj subite ekmalrapidas, tiam denove premante la gasedalon eĉ pli subite rerapidas. Ĉu eltenu tion la plej bona motoro?

Nu, kvankam la veturilo ŝajnis al mi preskaŭ ne riparinda, mi faris, kion mi povis. Mi longe rigardadis la motoron kaj dum kelkaj horoj mi okupis min pri ties riparo. Mi provis ĉi tion, poste ion alian, rebonigis laŭeble plej ekzakte kelkajn aferetojn, kiuj misfunkciis kaj anstataŭis ankaŭ unu aŭ alian pecon. Ĉion, kio estis farebla, mi faris sed superhomaĵojn mi ne povas fari, se la kliento aĉigas sian motoron tiel grave.

Mi jam ofte konstatis, ke estas ĉiam la sama afero: Tiuj junuloj aŭtas kiel malsaĝuloj, kvazaŭ ili tute perdis sian kapon. Jes, senracie ili irigas siajn veturilojn en nekredeble malbona maniero kaj poste miras, kiam la motoro ne plu funkcias. Do, mi tre ofte kiel nun devas labori longan tempon super ĝi en mia laborejo.

Kaj poste la plej malbona travivaĵo tre ofta: Se la aŭto devis resti kelkajn tagojn en mia riparejo kaj tamen ne estas plene riparita, ĉar simple ne tute riparebla, tiuj junaj „sinjoroj“, kiuj ne emas eldoni la monon por nova motoro, senigas min de simpla, unuvorta danko. Por tiaj homoj mi laboras! Tia konduto povas onin senigi de la emo labori, ĉu ne?

*Demandoj pri la teksto:*

- 1-e *La mekanikisto havas kaŭzon plendi pri du diversaj aferoj; pri kiuj?*
- 2-e *Priskribu la klientojn, pri kiuj la aŭtoriparisto plendas?*
- 3-e *En kio konsistas la misagado de la ŝoforoj?*
- 4-e *Kiel prijuĝas la mekanikisto tiujn klientojn?*
- 5-e *Kion oni devus konsili al la aŭtoposedanto, se la motoro estas tiel fuŝita?*

3. **Eseo** el tri elekteblaj temoj - 45 minutoj  
(uzo de vortaro eblas!)

- a) Misago ne valoras! – Montru tion aŭ laŭ propra sperto aŭ laŭ legita ekzemplo.
- b) Amikecon kaj partnerecon oni devas flegi: Kio necesas?
- c) Kiel diversnaciajn homojn lingve alproksimigi unuj al la aliaj: Montru solvojn!

# Deutsches Esperanto-Institut

Unulingva ekzameno pri lingva kapableco  
ĉe la Otto-Friedrich-Universität Bamberg am 17. Juli 2006

## II. Parola parto

1. **Konversacio** – elekteblaj temoj (propono de la kursestro)
  - a. Kio estas interesa en la lingvo Esperanto?
  - b. Ĉu la okupiĝo pri Esperanto kiel „internacia“ lingvo havas praktikan sencon?
  - c. Okupoj pri ŝatataj temoj
  - d. Kiujn librojn mi prefere legas
2. **Difinendaj vortoj** (estas elektotaj de la komisiito pri la ekzamenado)
3. **Demandoj pri la historio de la Internacia Lingvo** kaj ties nuna stato (propono de la kursestro)
  - a. Kiam en la historio komenciĝas la ideo eltrovi internacian komunikilon kaj kial?
  - b. Montru, ke Esperanto ne estas la unusola provo sur la kampo de la „artefaritaj“ lingvoj!
  - c. Kiujn sistemojn oni povas observi kaj priskribi en la ellaboro de tiaj lingvoj, kaj kiel staras inter ili la lingvo de Zamenhof?
  - d. Kiel formiĝas la vorttrezoro de Esperanto?
  - e. Montru helpe de diversaj ekzemploj, ke Esperanto estas „vivanta“ lingvo?
  - f. Pri kiuj praktikaj aplikoj de Esperanto Vi aŭdis aŭ legis?
  - g. Nomu kelkajn fakajn organizojn, kiuj uzas la Zamenhofan lingvon?
  - h. Ĉu vi konas esperantlingvajn gazetojn?
  - i. Kion vi konsilas al iu, kiu demandas vin pri informeblecoj pri Esperanto?

# Deutsches Esperanto-Institut Germana Esperanto-Instituto

## Zweisprachige Sprachprüfung Esperanto

Nr. GEI-2B03-05

Herzberg/Harz  
3. Oktober 2005

### I. Schriftliche Prüfung

Teil 1: Übersetzung Esperanto – Deutsch (30 Min.) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ Uhr  
Teil 2: Übersetzung Deutsch – Esperanto (30 Min.) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ Uhr  
Teil 3: Aufsatz (45 Min.) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ Uhr

Name: \_\_\_\_\_ Geburtsdatum: \_\_\_\_\_

<b>Teil 1</b> Erzielte Punkte: /  Note:	<b>Teil 2</b> Erzielte Punkte: /  Note:	<b>Teil 3</b> Erzielte Punkte: /  Note:	<b>Schriftlicher Gesamtschnitt:</b>   — , — —
---	---	---	--







**Teil 3: Aufsatz (Zeit: 45 Minuten)**

*Bei diesem Prüfungsteil ist ein **Wörterbuch** zugelassen (§ 6 2. Halbsatz PO).*

**Themenauswahl**

- a. La rolo de gepatroj en la familio
- b. Ĉu luksaj vojaĝoj estas la plej belaj travivaĝoj?
- c. La rolo de Esperanto en mia vivo

*Bitte für diesen Teil nur die gestempelten Prüfungsbögen verwenden. Falls nötig, Prüfer um weitere Blätter bitten. Bitte das gewählte Thema deutlich kennzeichnen und nur über dieses Thema schreiben. Eine Mischung der Themen ist nicht zulässig. Das ausgewählte Thema bitte auf dem gestempelten Prüfungsblatt notieren und dieses Blatt abgeben. Namen und Prüfungsnummer bitte auf das/die gestempelte(n) Blätter schreiben!*

Für  
Vermerke  
der Prüfer

Bewer-  
tungs-  
ergebnis:

# Deutsches Esperanto-Institut Germana Esperanto-Instituto

Höhere Sprachprüfung Esperanto

Nr. GEI- C01-05

Herzberg/Harz  
03./04. Oktober 2005

## II. Schriftliche Prüfung

Teil 1: Übersetzung Esperanto – Deutsch (30 Min.) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ Uhr  
Teil 2: Übersetzung Deutsch – Esperanto (30 Min.) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ Uhr  
Teil 3: Aufsatz (45 Min.) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ Uhr

Name: \_\_\_\_\_ Geburtsdatum: \_\_\_\_\_

Teil 1	Teil 2	Teil 3	Schriftlicher Gesamtschnitt:
Erzielte Punkte: /	Erzielte Punkte: /	Erzielte Punkte: /	
Note:	Note:	Note:	— , — —

## Teil 1: Übersetzung Esperanto – Deutsch (Zeit: 30 Minuten)

Bei diesem Prüfungsteil sind **keinerlei** Hilfsmittel zugelassen (§ 6 1. Halbsatz PO).

**Kontraŭ la novliberalismo**

**K**ial tiom da homoj estas pretaj ne nur protesti kontraŭ la nuntempa ordo en la socio, sed ankaŭ diskuti pri alternativoj? La kaŭzo estas la brutala atako fare de la kapitalo, kies lasta etapo estas la tiel nomata novliberalismo, la vere tutmondaj reformoj de la 80aj kaj 90aj jaroj. Internacia Mona Fonduso (IMF) kaj Monda Banko (MB) altrudadis al malriĉaj landoj „politikon de strukturaj reformoj”. Tio signifas, ke ili malfermiĝu al okcidenta kapitalo, ke ili transigu plej multe da publika havo en privatajn manojn kaj ke ili ĉesu enmiksiĝi en „nature” funkciadon de la ekonomio, ekzemple ne plu regulu la prezojn de la bazaj bezonaĵoj de la loĝantaro. Tiel jam malriĉiĝintaj landoj fariĝis ankoraŭ pli malriĉaj.

Sed simile estis ankaŭ en Okcidento, unue en Usono kaj Britio. Pere de konkurencado tiu politiko disvastiĝis en pluajn okcidentajn landojn. La produktado estis transŝovata en malriĉajn landojn de la tria mondo, kaj la laborantoj perdis kaj perdas la atingiĝojn de multjaraj socialaj luktoj. En la 90aj

jaroj similaj reformoj trafis ankaŭ la esintan orient-eŭropan blokon. Tamen, tie la novliberaluloj fiaskis, kaj iuj eĉ resaniĝis de sia ideologio. Ekzemple Jeffrey Sachs [ĝefri saks], kiu estis konata pro la senskrupuleco, kun kiu li komence de la 90aj jaroj diktis nome de IMF drastajn reformojn en Rusio (kaj antaŭ tio en Bolivio), estas hodiaŭ konvinkita pri la malutilo de novliberalismo kaj la nuna formo de tutmondiĝo. Siajn alĝustigitajn ideojn li diskonigis meze de januaro en la UN-studo *Investi en disvolvigo*, skizante la plej urĝe bezonatajn intervenojn por rapide forigi malriĉecon.

La supernaciaj kompanioj, plifortigitaj de la nova evoluo, decidis ne atendi kaj sekurigis sian novan pozicion. Estis necese daŭre ankri la atingitan staton. Ekestis zonoj de libera komerco, kiel la nord-amerika NAFTA en la jaro 1994, kaj estis ankaŭ kreita Monda Organizaĵo pri Komerco (MOK, angle *World Trade Organization, WTO*), faranta regulojn por tutmonda libera komerco.

Sed homoj komencis agi kontraŭ la superrego de tutmondigita kapitalo. La meksikaj indianoj en la ŝtato Chiapas en la tago, kiam la NAFTA-traktato validiĝis, ekagis kaj dum pli ol dek jaroj okupis certan parton de la praarbaro kaj kreis sian memadministratan teritorion. Sen subteno de meksika kaj internacia movadoj de solidareco ili ne eltenus.

Plii impulso estis la propono de *Multflanka Interkonsento pri Investaĵoj*,

sekrete preparita en Organizaĵo por Ekonomiaj Kunlaboro kaj Evoluigo (OEKE, angle *OECD*). Ĝi starigis la rajtojn de investantoj super la rajtoj de unuopaj ŝtatoj. Tiuj povis neniel influi la kondiĉojn. Post ĝia publikigo sekvis kampanjo de monda kaj precipe de franca maldekstrularo. Tio kaŭzis, ke ĝi ne estis akceptita.

MONATO • marto 2005

*Falls nötig, Prüfer um weitere Blätter bitten.*

Bei diesem Prüfungsteil sind keinerlei Hilfsmittel zugelassen (§ 6 1. Halbsatz PO).

# EU räumt den Kommunen mehr Spielraum ein

## Grundsätze für die Vergabe von Dienstleistungen vorgelegt

Von unserem Korrespondenten  
Detlef Drewes

### Brüssel

Städte und Gemeinden dürfen künftig viel häufiger private Unternehmen mit Dienstleistungen beauftragen und dafür bezahlen als bisher. Die Europäische Kommission hat am Freitag die lange erwarteten Grundsätze für die kommunale Verwaltung vorgelegt. Sie besagen im Kern: Zahlungen an eine Firma sind bis zu einer Höhe von 30 Millionen Euro pro Jahr keine Beihilfen, die von Brüssel genehmigt werden müssen.

Für die Städte, die Dienstleistungen an private Unternehmen vergeben, ist dies ein ungeahnter Durchbruch. Privat betriebene Abfallbeseitigungsanlagen, Sporthallen und Gelände, ja sogar private Krankenhausbetreiber und Schulen übernehmen in vielen Gemeinden längst das, was in der EU-Sprache Dienste der Daseinsvorsorge genannt wird. Bislang war weitgehend unklar, wie öffentliche Zuwendungen an solche privaten Träger rechtlich zu werten sind: Sind dies Beihilfen im Sinne des EG-Rechtes, die in Brüssel angemeldet, geprüft und genehmigt werden müssen?

Wettbewerbs-Kommissarin Nellie Kroes hat nun für klare Verhältnisse gesorgt: Binnen eines Jahres sollen die Mitgliedstaaten selber festlegen, welche öffentlichen Dienstleistungen als Daseinsvorsorge gelten. In diesen Bereichen können Städte und Gemeinden künftig eigenständig private Unternehmer beauftragen, etwa ein Schwimmbad oder eine Wertstoffsammlung zu betreiben oder eine Klinik zu führen. Erzielt das Unternehmen weniger als 100 Millionen Euro Umsatz im Jahr und übersteigen die öffentlichen Zahlungen an die Firma nicht die 30 Millionen-Marke, müssen

diese Beihilfen nicht mehr in Brüssel angemeldet werden.

Der Deutsche Städtetag erklärte: „Das ist weitaus mehr, als wir erhofft haben. Das ist eine ungeheure Entlastung für unsere Verwaltungen.“

Einige Bereiche aber werden von der EU-Meldepflicht auch dann ausgenommen, wenn die Zuwendungen höher ausfallen. Zahlungen an Krankenhäuser oder soziale Einrichtungen sind schon bald vollständig befreit. Als besonders hilfreich dürften die Kommunen die Tatsache empfinden, dass auch alle Firmen, die im sozialen Wohnungsbau tätig sind, ohne Grenzen bezuschusst werden können. Für die Unternehmen wird die Neuregelung dadurch attraktiv, dass die Kommission ihnen einen angemessenen Gewinn aus öffentlichen Geldern zugesteht. Allerdings müssen sie doppelte Buchführung betreiben: Verwendung und Einnahmen öffentlicher Gelder müssen getrennt von anderen privatwirtschaftlichen Aufträgen aufgelistet werden.

### Wasserversorgung darf bleiben

Doch noch ist die Angst der Kommunen vor einer Einmischung aus Brüssel nicht ganz beseitigt. Im Raum steht noch die Frage, ob die EU sie nicht zu einer Privatisierung der bürgernahen Wasserversorgung zwingen könnte. Die entsprechende Richtlinie wird für den Herbst erwartet. Aber sie wird nicht kommen. Nach Informationen unseres Brüsseler Büros hat sich die Kommission entschlossen, aufgrund der vielfachen Kritik davon Abstand zu nehmen. Anstelle der Richtlinie solle lediglich ein Papier über die Wichtigkeit der kommunalen Selbstverwaltung veröffentlicht werden. Die Wasserversorgung aber soll den Gemeinden dauerhaft überlassen bleiben.

Samstag, 16. Juli 2005  
AZ - Nummer 162

Falls nötig, Prüfer um weitere Blätter bitten.

Bewer-  
tungs-  
ergebnis:

**Teil 3: Aufsatz (Zeit: 60 Minuten)**

*Bei diesem Prüfungsteil ist ein **Wörterbuch** zugelassen (§ 6 2. Halbsatz PO).*

**Themenauswahl**

- a. Senlaboreco kaj ekologio
- b. Esperanto kaj multlingveco
- c. Interreto kaj intelekto

*Falls nötig, Prüfer um weitere Blätter bitten. Bitte das gewählte Thema ankreuzen und nur über dieses Thema schreiben. Eine Mischung der Themen ist nicht zulässig. Schreiben Sie bitte das ausgewählte Thema auf das linierte Blatt und geben Sie dieses Blatt ab. Nehmen Sie bitte erst dann Ihr Wörterbuch zur Hand und beginnen Sie mit dem Aufsatz. Falls nötig, Prüfer um weitere Blätter bitten.*

Für  
Vermerke  
der Prüfer

Bewer-  
tungs-  
ergebnis:

## Bewertung der Leistungen – Aufsatz

Untenstehende Kriterien sind für die Prüfer eine unverbindliche Orientierungshilfe. Die Prüfer können sie modifizieren, ersetzen oder anders gewichten. Hierfür und für ihre Bemerkungen sind die Zwischenräume vorgesehen.

Aufsatzstruktur und Thementreue (bis 5 p)

Stil und Idiomatik (ggf.) (bis 5 p)

Morphologie und Syntax (bis 5 p)

Lexik und Orthographie (bis 3 p)

Sonstiges (bis 2 p)

---

**Unterschriften der Prüfer**

**Für  
Vermerke  
der Prüfer**

**Bewer-  
tungs-  
ergebnis:**

## Bewertung der Leistungen – Übersetzung Esperanto-Deutsch

Untenstehende Kriterien sind für die Prüfer eine unverbindliche Orientierungshilfe. Die Prüfer können sie modifizieren, ersetzen oder anders gewichten. Hierfür und für ihre Bemerkungen sind die Zwischenräume vorgesehen.

Sprachliche Richtigkeit (bis 5 p)

Inhaltliche Übereinstimmung (bis 5 p)

Idiomatische Treffsicherheit (bis 5 p)

Stilistische Übereinstimmung (bis 5 p)

---

**Unterschriften der Prüfer**

Für  
Vermerke  
der Prüfer

## Bewertung der Leistungen – Übersetzung Deutsch-Esperanto

Untenstehende Kriterien sind für die Prüfer eine unverbindliche Orientierungshilfe. Die Prüfer können sie modifizieren, ersetzen oder anders gewichten. Hierfür und für ihre Bemerkungen sind die Zwischenräume vorgesehen.

Sprachliche Richtigkeit (bis 5 p)

Inhaltliche Übereinstimmung (bis 5 p)

Idiomatische Treffsicherheit (bis 5 p)

Stilistische Übereinstimmung (bis 5 p)

---

**Unterschriften der Prüfer**

Bewer-  
tungs-  
ergebnis:

# Deutsches Esperanto-Institut Germana Esperanto-Instituto

## Höhere Sprachprüfung Esperanto

Nr. GEI- C01-05

Herzberg/Harz  
03./04. Oktober 2005

### III. Mündliche Prüfung

Teil 1: Unterhaltung in Esperanto	}	Zeit: 20 Minuten
Teil 2: Dolmetschen		
Teil 3: Grammatik		
Teil 4: Literatur		
Teil 5: Sprachenproblem/Esperanto-Bewegung		

Name: \_\_\_\_\_ Geburtsdatum: \_\_\_\_\_

<b>Teil 1</b> Erzielte Punkte: / Note:	<b>Teil 2</b> Erzielte Punkte: / Note:	<b>Teil 3</b> Erzielte Punkte: / Note:	<b>Teil 4</b> Erzielte Punkte: / Note:	<b>Teil 5</b> Erzielte Punkte: / Note:	<b>Mündlicher Gesamtschnitt:</b>  — , — —
---	---	---	---	---	---



Herzberg/Harz, 04. Oktober 2005

## II. Mündliche Prüfung

*Dieses Blatt ist nur für die Augen der Prüfer bestimmt.*

### 1. Gespräch

#### Themenauswahl

- a. Tutglobismo kaj kultura identeco
- b. Teknika progreso kaj sociala ekvilibro
- c. Kial (ne) geedziĝi?
- d. Preferata sezono
- e. Nia elektronika mondo

### 2. Dolmetschen

#### Dialog (2 Bürgermeister)

1. Prüfer: So, Herr Kollege, jetzt haben wir wieder die einzige Lücke in unserer mittelalterlichen Stadtmauer erreicht!
2. Prüfer: Tre impone! La nia havas almenaŭ kvar tiajn. Ĉu vi ricevas ŝtatajn subvenciojn por la konservado kaj riparado?
1. Prüfer: Es wird immer weniger! Aber die Bevölkerung ist sehr daran interessiert, dass die Baudenkmäler erhalten bleiben.
2. Prüfer: Nia ankaŭ, sed ne tre facile motivebla por donaci tiucele. Se ne havus nian mecenaton Q., ni ne sukcesus konservi ion ajn.
1. Prüfer: Wir von der Stadt helfen, wo wir können, aber die erhöhten sozialen Aufgaben und die zurückgehenden Steuereinnahmen machen uns zu schaffen..
2. Prüfer: Jes, jes, ĉie same! Firmaoj sekurigas profitojn per reduktado de personaro kaj la komunumo faru la pli multan socialan servon per malpli da monrimedoj .
1. Prüfer: Richtig! Außerdem entsteht auch in diesem Bereich Arbeitslosigkeit. Wie sieht es aus mit neuen Industrie-Ansiedlungen?
2. Prüfer: Ĉi-jare ni havis iom da sukceso kaj ni esperas ke ni povos lanĉi kelke da interesaj projektoj post ĉi tiu vizito.
1. Prüfer: An uns soll es nicht scheitern. Ich hoffe, dass unsere Experten sich in den nächsten Tagen einigen können.
2. Prüfer: Kaj mi esperas ke ni povos renkontiĝi post tio en nia urbo por denove laborigi niajn fakulojn.
1. Prüfer: Vielleicht können Sie mir beim Abendessen mehr sagen. Kennen Sie unsere regionalen Spezialitäten?
2. Prüfer: Kelkajn, jes, kaj unuopajn mi trovis tre bongustaj.

### 3. Grammatik

A. Bonvolu analizi la du el la subaj frazoj en jenaj punktoj:

1. lingva korekteco;
2. nuntempa esprimmaniero;
3. leĝo de neceso kaj sufiĉo:

- a) „Mi ŝatus Esperantistaraniĝi.“
- b) “Se mi akirintus sufiĉiĝuntan monon, mi certe feriantus sur Majorko.”
- c) “Johano estis matenmanĝinta, estis sidanta sur la teraso kaj legonta la gazeton.”

Provu po tradukon (vicordo laŭplaĉa).

B. Bonvolu klarigi la uzon de la akuzativo en la substrekitaj partoj de jenaj frazoj:

- a) “Koncerne vian proponon, mi estas certa ke ni rapide interkonsentos.”
- b) “Ni alvenos Berlinon lundon, la 1-an de aŭgusto.”
- c) “Saluton kaj sanon!” vokis la kamarado alvenante.

C. Bonvolu klarigi perekzemple la uzadon de la afiksoj –iĝ- und –ig-.

### 4. Literatur

- a. Nomu kaj koncize karakterizu du poemojn de L. L. Zamenhof.
- b. Kiuj estas/estis la poetoj de la Skota Skolo?
- c. Kion vi scias pri la Iberia Skolo ?
- ĉ. Nomu tri verkojn de Raymond Schwarz kaj la ĝenro(j)n al kiu(j) ili apartenas.
- d. Kiujn iamajn kaj nuntempajn Esperantlingvajn literaturgazetojn vi konas?
- e. Kion vi scias pri la kontribuo de Germanlingvujo al la literaturo de la Internacia Lingvo?

5. Sprachenproblem und Esperanto-Bewegung

- a. Bonvolu kompari la ĝisnunan lingvopolitikon kun la solvo *Esperanto*, aparte atentante la argumenton de multkultureco.
- b. Kiuj eventoj dum ĝia historio Esperanton avancigis kaj kiuj ĝin malprogresigis?
- c. Kion vi opinias pri la konstato ke plurlingveco estas fakte la pli normala situacio?
- ĉ. Ĉu Esperanto povas disdialektiĝi? Kial?
- d. Kiu(j) solvo(j) de la lingva problemo estis ĝis nun la plej sukcesaj kaj kial?

# GEI-C 01-05 - Übersetzung Deutsch-Esperanto

## Lösungsempfehlung

### EU lasas al komunumoj pli da agada libereco

#### Principoj por la transdono/distribuo de servoj sub/antaŭmetitaj

De nia korespondanto Detlef Drewes

**Bruselo**

Urboj kaj komunumoj estonte rajtos delegi al privataj entreprenoj multe pli da servoj ol ĝis nun kaj pagi por ili. La Eŭropa Komisiono submetis vendredon la (jam de-)longe atendatajn/-itajn principojn por la komunuma administrado. Ili eldiras ĉefe/esence: Pagoj al firmaoj ĝis la sumo de 30 milionoj da eŭroj jare ne estas subvencioj/subtenoj aprobendaj /kiuj estu/devas esti aprobataj/-itaj de Bruselo.

Por la/tiuj urboj kiuj komisias servojn al privataj entreprenoj tio estas neimagita sukceso/liberaligo/trarompo. Private estrataj/ funkciaj rubaĵ-prizorgejo/-forigejo/-prilaboro, sporthal- kaj -ejoj, ja eĉ privataj mal-sanulejoj kaj lernejoj transpren(ad)as jam delonge en multaj komunumoj tion kio en la EU-parolmaniero nomiĝas servoj de ekzistant-aŭzorgo. Ĝis nun estis grandparte neklare /grandparte ne estis klare kiamaniere la publikaj pagoj al tiaj servoportantoj jure pritaksiĝu/estu jure pritaksataj/estas jure pritaksendaj: Ĉu subvencioj en la senco de la EK-juro kiuj estu kiuj estu anoncataj/raportataj, kontrolataj kaj aprobataj / estas anoncendaj/raportendaj, kontrolendaj kaj aprobendaj en Bruselo?

La komisarino pri komerca konkurado/konkura komerc(ad)o Nelly Kroes nun zorgis pri klaraj kondiĉoj/cirkonsancoj: Interne de unu jaro la membroŝtatoj mem stipulu kiuj publikaj servoj validu kiel ekzistant-aŭzorgaj. En (ĉi) tiuj branĉoj/sur (ĉi) tiuj kampoj urboj kaj komunumoj povos memstare komisi al privataj entreprenistoj la estradon/gvidadon/funkciigadon ekzemple de naĝejo, kolektejo de/por reuzeblaj rubaĵoj aŭ kliniko. Se la entrepreno atingos jare transakciojn de malpli ol 100 milionoj da eŭroj kaj la publikaj pagoj ne superos la sumon de 30 milionoj da eŭroj (ĉi) tiuj subvencioj/subtenoj ne plu

estos anoncendaj/raportendaj al Bruselo.

La Konferenco de Germanaj Urboj deklaris: "Tio estas multe pli ol ni esperis. Tio estas enorma/(grand)ega maŝarĝo por niaj administracioj/administrejoj.

Kelkaj sektoroj tamen ankoraŭ tiam estos liberigataj/-itaj de la raporta devigo de EU kiam la subtenoj/subvencioj estos pli altaj. Pagoj al malsanulejoj aŭ sociaj institucioj jam baldaŭ estas tute/komplete liberigotaj/estos tute/komplete liberigitaj/-ataj. Ver-ŝajne aparte helpa la komunumoj trovos la fakton ke ankaŭ ĉiuj firmaoj kiuj estas aktivaj en la konstruado de socialaj loĝejoj povos esti senlime subvenciataj. Por la entreprenoj la nova reguligo fariĝos alloga pro tio ke la komisiono permesos al ili indan profiton el publikaj financrimedoj. Sed ili devos duoble librotenadi: la uzado kaj la espezoj de publikaj monrimedoj devos esti listigitaj dise de la aliaj privatkomercaj komisioj.

### **Akvoprovizado povas resti**

Tamen la timoj de la komunumoj pri interveno el Bruselo ankoraŭ ne estas tute nuligitaj/forigitaj. Restas ankoraŭ la demando, ĉu EU ne devigos ilin privatigi la por-civitanan/proksiman akvoprovizadon. La koncerna/tiucela gvidlinio laŭplane enkondukiĝu en aŭtuno. Sed ĝi ne venos. Laŭ informoj de nia brusela agentejo la komisiono decidis por la multa kritiko retiriĝi de tiu intenco. Anstataŭ la gvidlinio nun estas publikigota nur papero/dokumento pri la graveco de komunuma memadministrado. Sed la akvoprovizado restu por-daŭre en la manoj de la komunumoj.

Sabaton, 16 julio 2005

## **GEI-C 01-05 - Übersetzung Esperanto-Deutsch Lösungsempfehlung**

### **Gegen den Neoliberalismus**

**W**arum sind so viele Menschen/Leute bereit, nicht nur gegen die derzeitige Gesellschaftsordnung zu protestieren, sondern auch über Alternativen zu reden? Die Ursache ist der brutale Angriff seitens des Kapitals, dessen letzte(r)/ neuste(r) Etappe/Stand der sogenannte Neoliberalismus ist, die wirklich globalen Reformen der 80er und 90er Jahre.

Der Internationale Währungsfonds (IWF) und die Weltbank (WB) haben den armen Ländern eine „Politik der Strukturreformen“ auf-gedrängt/-gezwungen. Dies/Das bedeutet, dass sie sich für das westliche Kapital zu öffnen, möglichst viel öffentliches Vermögen/Eigentum zu privatisieren/in private Hand zu übergeben und Eingriffe in eine „natürliche“ Funktion der Wirtschaft abzu-brechen haben, indem sie zum Beispiel (die) Preise für Grundbedarfsmittel der Bevölke-rung nicht mehr regulieren sollen/zu regulie-ren haben. So werden bereits verarmte Länder noch ärmer.

Doch ähnlich ist es auch im Westen, zuallererst in USA und Großbritannien. Durch den Wettbewerb hat sich diese Politik in weitere westliche Länder ausgebreitet. Die Produktion wird in die armen Länder der dritten Welt abgeschoben und die Arbeiter verloren und verlieren die Errungenschaften jahrelanger sozialer Auseinandersetzungen/ Kämpfe. In den 90er Jahren schlugen ähnliche Reformen ebenfalls auf den ehemaligen europäischen Ostblock ein. Dennoch fielen dort die Neoliberalisten durch/versagten dort die Neoliberalisten, und etliche wurden sogar von ihrer Ideologie geheilt. So zum Beispiel Jeffrey Sachs, (der) für die Skrupellosigkeit bekannt (war), mit der er in den 90er Jahren im Namen des IWF Russland (und vorher auch Bolivien) drastische Reformen diktierte, ist heute von der Schädlichkeit/der Nutzlosigkeit des Neo-liberalismus und der gegenwärtigen Form des Globalismus. Seine revidierten Ideen gab er Mitte Januar in der Uno-Studie „In Entwicklung investieren“ bekannt, in der er die am dringendsten benötigten Maßnahmen/Eingriffe zur schnellen Beseitigung der

Armut aufzeichnete.

Die übernationalen Konzerne, durch die neue Entwicklung gestärkt, entschieden sich, aufs (Ab-)Warten zu verzichten und sicherten (sich) ihre neue Position/Stellung. Es war notwendig/es galt, den erreichten Stand/ Status zu festigen/verankern.

Es entstanden Freihandelszonen, wie 1994 die nordamerikanische NAFTA, und es wurde auch eine Welt-Wirtschaftsorganisation (WWS, englisch World Trade Organisation, WTO), die Regeln für den globalen Freihandel aufstellte.

Doch fingen Menschen an, gegen das Vorherrschen des globalisierten Kapitals vorzugehen. So traten die mexikanischen Indianer im Staate Chiapas an dem Tag in Aktion, als der NAFTA-Vertrag in Kraft gesetzt wurde und besetzten mehr als zehn Jahre einen bestimmten Teil des Urwalds und schufen ihr eigenes autonomes Territorium. Ohne die Unterstützung von mexikanischen und internationalen Solidaritätsbewegungen hätten sie nicht durchgehalten.

Ein weiterer Impuls war der Vorschlag, eines *multilateralen Investitionsabkommens*, ins-geheim in der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (englisch OECD). Sie stellte das Recht der Investoren über das(jenige) der Einzelstaaten. Diese/Jene konnten in keiner Weise die Bedingungen beeinflussen. Auf die Veröffentlichung folgte eine Kampagne der Linken der Welt und insbesondere der französischen. Diese verhinderte die/seine Annahme.

Monato,

März 2005